



Title	The Lion's Parliament or The Beasts in Debate (London 1808) 19世紀初頭 英国動物寓意詩 「獅子の議会 獣たちの論争」 テキスト・日本語訳・メタファー論考
Author(s)	渡辺, 秀樹; 大森, 文子
Citation	言語文化共同研究プロジェクト. 2020, 2019, p. 3-19
Version Type	VoR
URL	<a href="https://doi.org/10.18910/77037">https://doi.org/10.18910/77037</a>
rights	
Note	

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

**The Lion's Parliament or The Beasts in Debate (London 1808)**  
**19 世紀初頭 英国動物寓意詩 「獅子の議会 獣たちの論争」**  
**テキスト・日本語訳・メタファー論考<sup>1</sup>**

渡辺秀樹・大森文子

英語本文校訂と注

渡辺秀樹

[p. 3]	
The Parliament met in their chamber of state,	1
Intent upon matters of serious debate;	
For it was expected some Noble would bring	
A message of state from the Lion, their King:	
The Lord Steward Panther then, bowing, came in,	5
(His rod in his hand), with a fine courtly grin,	
The King's royal message announcing so big	
To Chancellor Elephant, drest in his wig, [drest sic =dressed]	
As he on the woolsack so stately was seen,	
Commissioners Camel and Zebra between.	10
[4]	
The Commons were summon'd, to hear the Speech read,	
And came with the Speaker, the Fox, at their head.	
Lord Chancellor Elephant rose from his place,	
Addressing their Lordships with infinite grace:	
"I rise, Noble Beasts and wise Commons, to read	15
His majesty's Message, important indeed!	
Announcing most serious and critical news,	
The Tiger's ambitious, extravagant views! <sup>2</sup>	
Who, daring Usurper! Polluting the throne	
Of a Monarch in friendship allied to our own,	20
[5]	
Now threatens, vain Despot, with malice and guile,	
Our laws to subvert, and to ravage our isle.	
The King on your wisdom and zeal must depend,	
His people, his rights and his crown to defend."	
From the bar of the House, now the Commons withdrew,	25
In their own proper place their debate to pursue.	
Earl Bull, with great warmth <sup>3</sup> , then rose up from his seat,	
And spoke with the ardour of national heat.	
"By the Beams of the Moon, and the rays of the Sun!	
The vain Despot's intentions shall never be done.	30
[6]	
May I never eat grass or a mouthful of hay,	
If I witness so dire and disgraceful a day!	

<sup>1</sup> Printed for J. B. Batchelor, Printed by P. Da Ponte, 15, Poland Street. (Anonymous)

British Library, Rare Books and Music Reading Room (において 2019 年 9 月 10-11 日に転写翻訳。

本研究は 2019 年度科学研究費補助金基盤研究 C「英詩メタファーの構造と歴史」「英詩メタファーの構造と歴史 II」(代表者渡辺秀樹)、同基盤研究 C「英語メタファーの認知詩学」(研究代表者大森文子)の助成を受けている。

<sup>2</sup> 本詩中に 7 度出る虎 tiger はナポレオンを指していると推測される。1800 年代初頭の一連のナポレオンをテーマにした風刺画では 1804 年に帝位に着いたこの覇者を「羽飾りの付いた二角帽を被った虎」に描いている。

<sup>3</sup> 名詞 warmth は「温情・優しさ」ではなく、後続 "ardour of national heat" の言い換えで「興奮・軽い怒り」。

Should Wolves and Hyæanas their forces unite  
 Against our good King with the Tiger to fight,  
 We can, my good Lords, still repel them with scorn; 35  
 And I'll lead you on with the point of my horn."  
 Baron Horse, then got up, and exclaimed with a neigh,  
 "I agree, noble Earl, to all that you say.  
 Should the Tiger advance, as he boasts he will do,  
 I'll charge him with vigour as fiercely as you; 40

[7]  
 And believe me he'll rue the sad day he was born,  
 If he meets with *my hoof*, or a gore of *your horn*.  
 I think it my duty to move an address,<sup>4</sup>  
 Our zeal and our loyal regard to express:  
 Assuring the King, at the foot of the throne, 45  
 His wrongs shall be ever consider'd our own."  
 "Who seconds the motion?" "I do," said Lord Hound,  
 "I'll hunt down the Tiger wherever he's found."  
 "I think it but right," said my Lord Marquis Bear,<sup>5</sup>  
 "That I should my sentiments freely declare. 50

[8]  
 His Majesty's Ministers have not set forth,  
 How this contest affects our good friends in the North,<sup>6</sup>  
 And tho' from my soul I could wish them success,  
 I feel myself bound to oppose the address."  
 The Duke de Rhinoceros rose just to say, 55  
 That this opposition was meant for delay.  
 Viscount Badger declar'd 'twas intended to vex  
 His Majesty's friends, and their councils perplex;  
 And thought it most strange Noble Lords should combine  
 To obstruct the King's Servants in ev'ry design. 60

[9]  
 Lord Stag, with great energy, said it was vain  
 For Noble Beasts opposite thus to arraign  
 His Noble Friend's motives, and broadly lay down  
 That all opposition was meant to the Crown.  
 For himself, he was free what he thought to expres, [sic=ss] 65  
 He would fight for his King, for he could do no less;  
 But still must observe, for he thought it no joke,  
 That Ministers hostile attacks should provoke;  
 If peace could be had, 'twas a matter quite plain,  
 That we should endeavour that boon to obtain. 70  
 An amendment he mov'd, recommending a peace,  
 And dismissal of Ministers out of their place.

[10]  
 Next Admiral Crocodile open'd his jaws,

<sup>4</sup> 名詞 address は "the reply to King's speech" の意。

<sup>5</sup> 『動物と地図』(p. 252) では熊は北方区、犀はエチオピア区・南アジアの典型動物とされてきたことが中世の地図への描き込みでわかるという。

<sup>6</sup> 「北方の友人達」とは 1807-8 年のヨーロッパの状況から推測して、当時、和約によってフランスの同盟国になっていたロシアと戦ったスウェーデンを指すと思われる。スウェーデンはロシア、フランス、デンマークから宣戦布告を受けたが、実質的に交戦したのはロシアである。英国はデンマークと戦った。

He fought for his Country, his King, and the Laws.  
 And, spite of whatever the Tiger might say, 75  
 His Monarch should still be the *King of the Sea!*  
 Should the *frogs*<sup>7</sup> on the Ocean advance, in an hour  
 The whole he would sink, or destroy, or devour.  
 Lord Otter applauded this speech with delight,  
 The empire of waters he said was *our right*, 80  
 And long as he ever could swim, or could wade,  
 No foe should the Lion's dominions invade.  
 Marquis Beaver then rose, and display'd his broad tail,  
 And agreed with these naval commanders in zeal.

[11]  
 The young Prince De Lion attention next claim'd 85  
 He said he should be of his birth quite asham'd,  
 If, when loyal sentiments breathed around,  
 He silent among Noble Beasts should be found:  
 He'd always maintain, and he spoke it with pride,  
 (hear, hear! Now resounded from every side), 90  
 Those principles founded on freedom alone,  
 Which caus'd his own race to be call'd to the throne.  
 For his father and king 'twas his duty to fight,  
 And he hop'd Noble Beasts would with ardour unite,  
 Our blest Constitution and Laws to maintain, 95  
 By the Tiger uninjur'd and *free from chain*.

[12]  
 Lord President Leopard, exulting now cry'd,<sup>8</sup>  
 "With truth and a Prince of the blood on our side,  
 The Noble Beasts opposite might plainly see  
 How futile their hostile amendment will be, 100  
 Intending the friends of the Crown to disgrace,  
 For the purpose of slipping just *into their place*."  
 Now Archbishop Ram, order! order! exclaim'd,  
 He thought that Earl Leopard should feel much asham'd  
 To allude to a prince of the blood in debate, 105  
 To the freedom of speech 'twas with mischief replete,

[13]  
 The Royal Duke's words gave him pleasure to hear,  
 But he'd vote as his conscience directs, without fear.  
*The question! The question!* was roar'd on each side,  
 And the Horse, as was usual, then rose to divide.<sup>9</sup> 110

<sup>7</sup> 獣と混じり水棲動物や爬虫類も出る中、強力とも思われぬ蛙が登場するが、ナポレオンを皮肉った当時の一連の英国の風刺画・戯画で、蛙がオランダの表象として使われていることが参考になる。1808年7月8日発行の *The Corsican Tiger at Bay* では、犬に水際に追い詰められたナポレオンの虎を見ながら、対岸に座る蛙がパイプをくわえて呟いている。**Dutch Frog**: "It will be my turn to have a slap at him next." また同年9月24日発行の *The Valley of the Shadow of Death* では地獄の河レテからナポレオンに向かって毒息を吐きかけている3匹の蛙が描かれている。ここでも "Dutch Frogs spitting out their spite." と複数形になっていることが77行目の the frogs と通じ、他の単独の動物と対照をなしている。訳者は "in an hour" という前置詞句が次行にかかると取る。本解釈の強力な証左は *OED* の見出し語 *froglander* で、「俗語、オランダ人のこと」とある。( *OED* † *Froglander*, n. *slang* (chiefly derogatory). *Obsolete*. "A native or inhabitant of the Netherlands; a Dutch person" 現代オランダ語では *Kikkerland* がこれに当たる。一方、見出し語 *frog* には「オランダ人」と「フランス人」の2つの比喻用法の記載があり、用例も両者とも17世紀から並んでいる。この複数形の *frogs* は、フランス海軍とオランダ海軍の連合と解釈すれば説明がつく。

<sup>8</sup> 名詞 *president* は当時の貴族院議長を指す。

<sup>9</sup> 動詞 *divide* はここでは「(議会・委員会を)賛否の2派に分ける・採決させる」の意。

The *amendment* was lost, you may easily guess,  
 And Ministers carried their *vote of address*.<sup>10</sup>  
 Lord Chancellor Elephant, with the great seal,  
 The Duke DE Rhinoceros burning with zeal,  
 First Lord of the Treasury, haughty Earl Bull, 115  
 And Chief-Justice Donkey, of gravity full,  
 With the Marquis de Mule and the Baron de Goat,  
 All of the King's Council, and Nobles of note,

[14]  
 Proceeded in coaches of state, a long string,  
 To lay their address at the feet of the King. 120  
 The Lion, in state, on his throne was descried,  
 With Gentlemen pensioners, Apes, on each side:<sup>11</sup>  
 The gold-stick in waiting, Lord Jackal, made way  
 For Lord Chamberlain Baboon with his wand and key.  
 The fat yeomen, Hogs, next attracted the sight, 125  
 With lac'd scarlet clothes and their halberds so bright;  
 While pages and aid-de-camps, Puppies, so nice,  
 In awe kept the servants, the Rats and the Mice.  
 The Bull-Dogs, the guards, kept the rabble away,  
 Drawn up by the Mastiff in martial array;[sic=array] 130

[15]  
 And graceful Sir Monkey attentive there stood,  
 To receive all the Lords at the verge of the wood.  
 Arriv'd in the PRESENCE, they bow to the ground;  
 With aspect most grave, and in accents profound  
 Lord Chancellor Elephant humbly make known 135  
 The loyal address of the Lords to the throne,  
 Expressing their zealous resolve to lay down  
 Their fortunes and lives in support of the crown.  
 The King of the Beasts made this gracious reply:  
 "On your zeal and your spirit I freely rely, 140  
 And thank you, my Lords, for this loyal Address,  
 Much more than my feelings will let me express;

[16]  
 And should this fierce Tiger his forces display,  
 We'll destroy them on land, or we'll sink them at sea!

#### CONCLUSION

With bows and with scrapes, now their Lordships retir'd; 145  
 The Lion's magnanimous answer admir'd;  
 While the mob, when they heard of so glorious a thing,  
 Threw their hats in the air, crying, *God save the king!* 148

<sup>10</sup> ここと 120 行目の *address* は「建白書」の意。

<sup>11</sup> この *pensioner* は古義で「英国王の儀仗の衛士」で *gentleman-at-arms* のこと。

国会議員が議事堂に集合し、  
 真剣に討議すべき議事に注目した  
 というのはある高貴な者が彼らの王の  
 獅子の国書を持参して来るはずだからである。  
 王室家政長官のパンサーはお辞儀をしながらその場に入り、  
 手には棒を持ち、宮廷に相応しい笑みを浮かべ、  
 王の伝言を大音声で読み上げた。  
 大法官の、鬘をつけた象に向かって、  
 象は毛氈に威儀堂々と座り込み、  
 長官の駱駝と縞馬が両脇を固めている。  
 10

王の言葉を聞くために庶民院議員（下院）が議事堂に呼び入れられ、  
 下院議長の狐が彼らの先頭に立って入場する。  
 大法官の象はその座から立ち上がり、  
 諸卿に向かい、いとも優雅に呼びかけた  
 「私はここに起立し、貴族院議員諸卿、賢明なる下院議員諸君よ  
 これから陛下のお言葉を読み上げる、重要な内容である、  
 深刻で危機的な知らせである、  
 虎の大いなる野望をお述べである。  
 その虎は、大胆な篡奪め、我々との友情  
 その同盟による君主の座を汚しておるのだ。  
 20  
 今や、独裁者め、悪意と欺きをもって  
 我が国法を覆し、我が島国を略奪すると脅迫しおる。  
 陛下は臣民と王権と王冠とを守るため、  
 諸君の知恵と熱意に頼りたいと仰せである。」  
 貴族院の席から、今は庶民議員が引き下がって  
 25  
 下院のしかるべき席に座り、議論を始めた。

牡牛伯爵は、大いなる熱意を持って、議席から立ち上がり、  
 燃えるような愛国心を露わにこう述べた。  
 「月光にかけて、日光にかけて、ここに言う  
 かの己惚れた暴君の企みなど、何一つ実現させまじ。  
 30  
 そのような悲惨な恥ずべき日が来たとしたら、私は  
 草も干し草も食むことができないだろう。  
 狼やハイエナどもが軍隊を連ねて、かの虎と共に、  
 我が良き君主、獅子に戦いを挑むとしても、良き諸侯よ、  
 嘲笑と共に、我々は奴らを退散せしめることができる。  
 35  
 その時は、私はこの角で、諸君を先導しよう。」  
 すると馬男爵が立ち上がり、嘶きとともに叫んだ。  
 「高貴な伯爵よ、貴方の言われたこと全てに同意する。  
 もし虎が、そう大言するように、進軍してきたら  
 私も貴方と同じように全力で彼を攻撃しよう。  
 40  
 私の言葉を信じよ、彼が私の蹄や貴方の角の洗礼を受けて  
 自分が生まれたことを後悔するであろう。  
 この勅語奉答文を進め、我々の熱意と王への忠誠を示すこと

<sup>12</sup> 大森文子教授の示唆により、数箇所の訳語を訂正した。

これが私の義務と心得る。  
王に向かい、その足下で確約するのだ、  
王の受けた不正はいつも我々の受けた不正と同じだと」  
「この動議に賛成の者は如何」「賛成じゃ」と犬卿が言った。  
「わしは虎の居場所を見つけて駆出してやろう。」  
「思うに適当なことである」と言うのは熊侯爵だ。  
「私がここで思いを自由に述べるのは  
陛下の大臣方はまだ御着手に及ばれていないが、  
今度の争いが北方の友人達にどのように影響するかだ。  
衷心より彼らの繁栄を望む私であるが、  
この勅語奉答文には反対せねばならぬ。」  
犀公爵が立ち上がり、  
この反対意見はただ遅延のためであると言った。  
穴熊子爵は宣言した、反対意見は、陛下の友人達を苛立たせ、  
審議を混乱させるために仕組まれたものだ。  
思うに何とも奇妙なことだ、お歴々が集まって  
陛下の僕達の行為を陰謀で妨害するのは、と。  
牡鹿卿は偉大な胆力で言った、無駄なことだ  
高貴な獣たちがこのように彼の高貴な友の動機を非難し、  
反対意見が全て国王に向けられたと大雑把に規定するのは。  
自分としては自由に思ったことを述べる、  
自分は国王のために戦うつもりだ、そうしなければならない。  
しかしそれでも自分の見るところ、冗談ではないが、  
諸大臣は敵の攻撃を挑発しているようだ。  
もし和平の道があるならば、全く明白な事だが、  
その恩恵を得るために尽力すべきではなからうか。  
牡鹿卿は修正法案の動議を出して、和平を皆に勧めた、  
そして大臣連の更迭を要求したのである。  
次に鰐海軍大將がその顎を開いた  
私はこれまでに祖国と国王と国法のために戦ったのだ、  
であるから、虎が何と言おうとも  
我が国王こそ海の王である。  
たとえ蛙どもが海を進軍して来ても、一時間もあれば、  
その艦隊全部を海底に沈め、破壊し、むさぼり食ってやる、と。  
川瀬卿は悦に入ってこの演説に拍手を送った、  
海の帝国は我々の利権である。  
自分が泳げる限り、また水中を歩ける限り、  
1人の敵兵もこの獅子の領土に侵入はさせない。  
ビーバー侯爵が次に立ち上がり、幅広の尾を見せて  
この二人の海軍司令官に熱心な賛同を送った。  
その時、獅子皇太子は皆に注目を促した  
彼は言う、忠臣らが周りで息巻き述べ立てる真情の中  
自分が黙していると思われたなら  
その王族の生まれを恥じる事になるだろうと。  
誇りをもって述べる、私は常に守っていくつもりだ、  
(聞け、聞け、という声が周りから上がる)  
自由の名のみにおいて確立されたこれらの正義の道を、  
それをして獅子一族が王座にと召されたのだ  
父である王のために戦うのは自分の義務である  
身分高き獣達が熱意で結ばれんことを願う

まだ無傷で、鎖に繋がれていない虎から 95  
 祝福されし我らが憲法と諸法を守り、維持するために  
 貴族院議長の豹卿は気分高揚し叫んだ、  
 「真実と血筋良き王子が我々の側にある  
 反対意見の高貴な獣たちにははっきりわかるだろう  
 その主張する修正案が無益なことが、 100  
 国王の友の名を汚そうとの目論見、  
 ただ自分の居場所に潜り込んでの発言。」  
 ここで羊大司教が叫んだ、静粛に！静粛に！  
 豹伯爵は大いに恥を知るべきですぞ、  
 王家の血筋の王子を論争の引き合いに出すとは、 105  
 言論の自由、この大きな弊害になるというもの。  
 ウェールズ公の言葉を聞いて羊大司教が言う、自分は嬉しく思うが、  
 投票は自分の良心に従って、恐れることなくすすつもりだ。  
 動議！動議だ！と両側の議席から叫び声が上がった、  
 そこで馬男爵はいつものように立ち上がり賛否の評決をした。 110  
 修正案は否定された。読者のあなた方にはわかるだろう  
 諸大臣が建白書の手続きを進めた。  
 象首相が御璽を持ち、  
 犀公爵は熱意に燃え、  
 大蔵大臣、高慢な牡牛伯爵、 115  
 そして最高裁裁判長の驢馬が重々しさに満ちて、  
 騾馬侯爵と山羊男爵とともに、  
 彼ら皆、国王の枢密院の貴顕の人々が、  
 立派な馬車に乗り込んで、長い行列を作り  
 国王の足下に建白書を差し出すために向かった。 120

師子王が威儀堂々と玉座に座る姿が認められた  
 儀仗衛士の猿を両脇に従えて。  
 金の錫杖を持ったジャッカル卿が待ち受けて、  
 職杖と鍵を手にした侍従長の狒々卿を先導した。  
 次に皆の注目を浴びたのは太った侍従の豚である、 125  
 レースの縁取りの緋色の服に身を包み、輝く斧槍を携えて、  
 そして小姓や副官の子犬たちが麗しい姿で続き、  
 従者の鼠たちを畏怖でおののかせた。  
 衛兵のブルドッグたちは野次馬（大衆）どもを立ち退かせ、  
 戦闘服に身を包んだマスチフ犬の命で整列した。 130

そして優雅な身のこなしで猿卿が直立し、  
 諸卿を森の縁で出迎えた。  
 御前に到着し、彼らは地面に膝間づき首を垂れた。  
 厳粛な面持ちで、重々しい口調で、  
 大法官の象が言上した 135  
 忠実なる諸卿の建白書が玉座にもたらされ  
 国王を助けるために彼らの財産も生命も  
 投げ出す覚悟であるという熱い決意が知らされたことを。  
 百獣の王は優雅にお答えになった、  
 「そなたらの熱意と勇気を私は喜んで頼りにしますぞ 140  
 諸侯よ、この忠義なる建白書を有難く思いますぞ  
 この感謝の思いは言葉では表せないほどですぞ



そしてもし虎がその軍隊を連れて現れたなら  
我々は陸上で彼らを殲滅し、海に沈めてやりましょうぞ。

結論 片足を後ろに引きながらお辞儀をして、今や諸卿は引き下がった 145  
師子王の度量大きい返答が口々に褒め称えられた  
この間、集まった群衆は、このような栄えある出来事を耳にして、  
空に帽子を投げ上げて、「神よ、国王を助けたまえ」と叫んだのだった。 終了

本共同研究では先に *Peacock at Home* 『孔雀の宴会』を訳出し、当時のその詩の人気故に続々と現れた類詩中から、正に続編パロディと言える *Jackdaw at Home* 『コクマルガラスの宴会』の研究に移り、鳥類名が構造的に人間社会のメタファー的縮図となっている様を示した。今回訳出・論考する動物寓意詩『獅子の議会』も、既に共同研究で論じた *The Council of the Dogs* 『犬の議会』と比較すべき重要な児童向け寓意詩である。これら2つは同じ1808年にライバル関係にある出版社から出ており、議会での動物たちの議論の形を取って、後者では産業革命が正に進行中の英国の社会批判となっており、『獅子の議会』ではナポレオン戦争時の国内の意見対立や国際関係のメタファーとなっているからである。

本論考では、『獅子の議会』で発言する議員は出版当時の英蘭連合王国の政治家や軍人の表象であり、彼らの立場や意見の対立を示していることを前提に議論をする。この前提から進んで、言及される諸動物名が、ナポレオン戦争当時、特に1807年から1808年の欧州の動勢に基づいたそれぞれの国を仄めかしていることを考察する。この動物寓意詩は、児童向けのおとぎ話しの偽装の下、ナポレオン戦争で欧州が混乱に陥り、英国が欧州の周辺国の幾つかとともにフランスとその属国・同盟国に立ち向かう様を風刺し、愛国心を煽る詩であると考え。この詩の理解には、1) 18世紀末から19世紀初頭の英国と他国の関係、英国政治家や議会のフランス革命とその後のナポレオン戦争への対応、2) 動物表象、国を象徴する伝統的な動物名と動物名の人間比喩義の考察が必要である。英国議会用語については英語本文への脚注で示したので、ここでは論じない。

まず1)であるが、1789年にフランス革命が起きてから、当時のトーリー党の首相ピット(William Pitt)は「好意を持って自由フランスを眺め、1790年に至っても」フランスがヨーロッパの大国として立つことになる信じ、英仏間の友誼を強調していたという。一方でホイッグ党のバーク(Edmund Burke)は、「暴力的な革命行為とその源となった根本思想を非難し、革命を鎮圧するためにはヨーロッパの全軍をも出動せしめねばならない」と極論したという。<sup>13</sup> こうした当初からの和平派と主戦派との議会での対立は本詩にも写されているが、ここでの議会の紛糾は英国議会内の意見の相違だけではなく、欧州の国々の政策と関係が様々であり、結局、ナポレオン率いるフランスと交戦するための大同盟の必要を訴えているのではないだろうか。

英国が自己防衛のためにフランスと戦争を始めたのは、その生命線とも言うべき対岸のオランダがフランスに侵略されたからである。1792年に他の国と並んでオランダ侵略を始めてから、その独立を求めた英仏交渉は決裂し、1793年2月、革命政府は英国に宣戦布告した。

ネルソン率いる英国海軍は1798年に、地中海のナイル河口、アブキール湾の戦いでフランス海軍を破った。このナイル川に生息する鱈にちなんでネルソン(Horatio Nelson)がCrocodileと結びつけられて国民に記憶されていたことは、この勝利を祝って結成された「エジプトクラブ」なる社交団体が、ネルソンに鱈のデザインの柄が付いた宝剣を贈り、会員がその模造剣を持っていたことからわかる。ナポレオンは1803年英国上陸の戦略を開始したが、1805年のトラファルガー沖海戦での英国海軍の大勝利によって作戦は挫折する。この海戦で戦死したネルソン提督の墓はSt. Paul 寺院内に設けられて、棺は彼の紋章と共にスフィンクスと鱈の模様で飾られていたこと、その死を悼んで弔問者が3日で10万人も訪れたことから、ネルソンと鱈の結びつきは英国国民がよく知るところであった。本詩の「鱈海軍大将」が英雄ネルソンであるのは間違いない。<sup>14</sup>

<sup>13</sup> 大野真由美『イギリス史(新版)』(山川出版社、pp. 208-9.)の記述を要約した。

<sup>14</sup> “So compelling was the prevailing instinct to ritualise fraternal bonds forged in war that barely twenty-four hours after the battle the ‘band of brothers’ instituted the elite ‘Egyptian Club.’ With its rules and designated meeting place (though it seems to have only met once), the Egyptian Club mimicked the freemasons and other friendly societies with which the captains were familiar. Back in London, Davidson was given the task of organizing a deluxe gold and bejeweled presentation sword with its hilt designed as a crocodile for the members of the club to present to Nelson. Replica swords were made for the members of the captains and an elite group of invited members, including the Prince of Wales. Davidson himself owned at least two Egyptian Club crocodile swords. One was bequeathed by his son to the Royal Naval Hospital at Greenwich in 1873 while another was found among his collection of artefacts.” (D. Cannadine, *Admiral Lord Nelson: Context and Legacy* p. 41)

“An outer coffin of mahogany was covered in black Genoa velvet and divided by countless double-gilt nails into several compartments containing designs of Grief, Fame, Nelson’s crests, a sphinx, and a crocodile. Over three days, 100,000 mourners

鰐がネルソンの表象であるならば、発言の多い象首相や穴熊子爵（58 行）は誰の表象なのか。18 世紀末から 1806 年までの重要な政治家を並べれば、トーリー党のノース (Frederick Lord North) が 1770 年から 82 年までの首相、1783 年にはこのノースは一時フイッグ党のフォックス (Charles James Fox) との連立内閣を作る。その後 1801 年までトーリー党の第 1 次ピット内閣時代が続き、1801 年から 1804 年までアディントン (Henry, 1<sup>st</sup> Viscount Sidmouth Addington) が首相、その後 1896 年まで第 2 次ピット内閣、ピットの死後、再び挙国一致内閣がフォックスとグレンヴィル (William Wyndham, Baron Grenville) に率いられた。本詩刊行の 1808 年の首相はトーリー党のポートランド (Portland)、国王はジョージ 3 世 (George III 在位 1760-1820) である。

次節で詳しく述べるが、18 世紀から盛んになってきた重要なメディアである政治風刺画が参考になる。James Gillray の *Changing Places; Alias; Fox Striking the Badger out of His Nest* (1782) では、狐 Fox が穴熊 Badger を穴から追い出すさまが描かれているが、出版時期から見て、政権の座にあった誰かに変わり権力を得たフォックスが、そのまま狐 Fox に写されていることは確かだ。上で述べた連立内閣 (1783) の様子は James Sayers の *Carlo Khan's Triumphal Entry into Leaden-hall Street* (1783) という戯画にあからさまに描かれている。ノースの顔をした象の上にフォックスが乗り、手前でバークがインドの地図の垂れ幕が下がったトランペットを吹いているという図。これは東インド会社の利権を手に入れた内閣への揶揄という。<sup>15</sup> 本詩では冒頭に象総理と狐下院議長が出てくるが、この有名な風刺画（フォックス本人がこの戯画の悪影響によってインド関係の法案が潰されたとたびたび嘆いたという）の存在は、それぞれがノースとフォックスの表象である可能性を示す。しかし本解説では、それぞれの動物がどの政治家の表象であるかはここで留め、ワニがネルソンであることだけを主張したい。

ナポレオン戦争によってヨーロッパの国々の関係が年ごとに変化していく。本詩刊行の前々年の 1806 年にはナポレオンは「大陸封鎖令」を発して、英国の孤立と飢餓を画策した。1807 年の状況を概観すれば、それまでに自分の兄と弟をイタリア国王とスペイン国王に擁立し、ライン連邦とワルシャワ大公国のような傀儡国家で中欧までを勢力範囲に置いたナポレオンは、第 4 次対仏大同盟の同盟国との戦いに勝利し、ティルジットの和約で敗戦したプロシアやロシアは大陸封鎖令に従った。反ナポレオン政策を取るスウェーデン王グスタフ 4 世は参加を拒否、結果スウェーデンは英国とともにフランス帝国の敵国となった。英国の支援を得たポルトガルも封鎖令を拒み、半島戦争が勃発する。国際関係を簡単にまとめれば、フランスとその属国・同盟国と戦うという意味での英国の味方は、北にスウェーデン、南にスペインとポルトガルがあり、フランスの影響が及ばない大国にロシアとトルコがあった。

2) 古くから国を示す動物表象が単独でも組み合わせでも用いられてきた。ナポレオン戦争の 100 年後に起きた第一次世界大戦時の何枚かの風刺世界地図では、ロシアは典型的に熊で描かれているが、大蝸が 8 本の足を東アジアから中近東、中央にまで伸ばす姿で描かれている 1 枚が興味深い。その土地に固有の良く知られている動物が用いられる場合が多いが、インドは象と虎、英国はブルドッグとライオンのように、一つに定まっているわけではないこと、その国には生息していないが国家や王家の紋章に見える動物が使われること、この二つに留意すべきである。以下では本詩に登場する虎、蛙を中心に考察を進める。

本詩と同じ 1808 年に刊行されたナポレオン戦争を風刺した戯画が多数存在することがわかり、英国図書館が公開している画像で検索した結果、メタファー理解に欠かせない 2 点の存在がわかった。まず *The Corsican Tiger at Bay* (Published July 8<sup>th</sup> 1808 by R. Ackermann N 101 Strand) では、中央にナポレオンが三日月帽を被った人面の虎として描かれ、左から犬の群れによって川岸に追い

filed past Nelson in the vast, heavily ornamented mourning chamber.” (Ibid. p. 115)

<sup>15</sup> “When the Fox-North government proposed changes in the management of the East India Company that would have given greater patronage power to the ministry, artist James Sayers responded with this portrayal of Fox as ‘Carlo Khan,’ an eastern potentate. North, depicted as an elephant with a human head, carries Fox on his back, while Burke blows a trumpet nearing as a banner the map of India with Fox’s initials emblazoned across it. This image of Fox as ‘Carlo Khan’ was very popular, and it remained in use for years. Fox reportedly said that this print did considerable political damage and doomed the proposed India Bill.” Tamara Lee Hunt, *Defining John Bull: Political Caricature and National Identity in Late Georgian England*. Note to Illustration 13 (no page number)

なお Carlo は Charles James Fox のチャールズという名のもじり。

詰められている。虎の足下には4匹の犬が押しつぶされており、その首輪に Royal Greyhound とあることから、中欧のフランスの傀儡国家であることが示唆されている。追い詰める犬の方は Patriotic Greyhounds、つまり独立を目指す愛国者の犬で、背景の犬と区別された虎に挑みかかる2匹はスペインとポルトガルのような。川の対岸にすわる子犬に見える動物には Dutch Frog との張り紙があり、その台詞は “It will be my turn to have a slap at him next.” である。つまり早くから占領されていたオランダが、自らは戦わずに戦況を傍観していることへの皮肉か。背景には鎖でつながれた熊と3頭の鷲が Russian Bruin & Austrian Eagle の張り紙、そして後者の台詞 “Now Brother Bruin is the time to break a our chains.” からロシアとオーストリアであることがわかる。対岸の丘に銃を構えている男には John Bull の張り紙があり、その台詞は “There was a little Man/ And he had a little gun./ And his Bullets were made of lead./ D—n me but we’ll manage him amongst us.” である。結局この絵の中で人間であるのは英国だけで、ナポレオンは頭部だけ人で体は虎、他の国は全部動物というところが、全ての国が英国の狩りの獲物である、という英国風の皮肉が効いている。

もう1つは THE VALLEY OF THE SHADOW OF DEATH (Published Sept 24<sup>th</sup> 1808 by H. Humphrey of St James Street, London) で、タイトルは勿論聖書『詩篇』第23番由来の名文句であり、ナポレオンが死地に立っていることを意味する。地獄の忘却の河レテと三途の川スティクスに挟まれた土手道の真ん中にナポレオンが剣を抜いて立つ。前面から襲い掛かる英国のライオン、シシリアのテリア犬、ポルトガルの狼、驢馬に乗った死神のスペインにひるみ、三日月帽を後ろに飛ばし、背後に連れた白熊の首に繋がれた鎖を手から離してしまった。頭上には『黙示録』を思わせる教皇の三重王冠が電を放ち、トルコの新月から血が注がれ、シャルル12世の亡霊が剣を振りかざし、オーストリア皇帝の双頭の鷲が襲い掛かろうとしている。土手下にはレテの河からライン同盟の鼠たち、オランダの蛙、アメリカのガラガラヘビがナポレオンを狙う。手前の岸にはプロシアのカラスが叫び声をあげている。

この2枚めの風刺画は巧妙である。黙示録に現れる青ざめた馬に乗る死神は、ドン・キホーテの従者サンチョ・パンサまたはエルサレムに入城する時のイエスのように驢馬に乗っていること、対岸のカラスは書き込みで、実は Scare-Crow 「かかし=こけおどし」と蔑まれていること、テリア犬・狼・ライオンの3匹はあたかも『神曲』地獄変、第1歌30~60行、暗い森道を行くダンテを遮った豹・獅子・牝狼を連想させることなど、引喩に溢れているからである。だが、話をナポレオン戦争に戻そう。

2枚に共通するのはオランダが蛙で示されていることだ。本詩では、蛙(frog)は登場して発言はしないが、77行で言及されている。「蛙の海軍が到着しても、1時間で撃破してやる」という鰐提督の発言は、英国と至近距離の欧州北岸にあり17~18世紀に英国と海運の覇権を争った国、1808年当時フランス領になっていたオランダと取りたい。本詩だけでなく同時期の風刺画でも蛙が登場するが、それは「カエル」frog(s)であって「ヒキガエル」toad(s)ではないことも疑問である。ヒキガエルの方は毒を分泌することからヨーロッパでは悪魔の象徴と結びつけられている。<sup>16</sup>「死」の擬人化の持ち物(attribute)でもあるから、上で述べた戯画 The Valley of the shadow of Death 中のレテ河から這い上がろうとして毒気を吐いているのはただのカエルではなくて、明らかにヒキガエルである。

本詩本文の脚注でも述べたが、OED の見出し語 froglander は「(俗) オランダ人」とあり、初例は1673年である。GoogleBooks での “frog” “Dutch navy” をキーワードにした検索からナポレオン戦争当時出版の本で、frog, croak, Dutch navy が近接して出現する数冊を見つけた。さらなる検索で、1688年、James II がフランスに逃亡し、その娘 Mary の夫であるオランダ王 William を William III として新国王に迎えた名誉革命が、その後のオランダ系の有力者たちに対する揶揄非難する風潮を強めたいことが見えてきた。その一つがカエルに譬えることである。

OED では見出し語 frog の人を表すメタファー用法でまずオランダ人、次にフランス人をあげている。時代が下ると19世紀半ば以後21世紀までの用例は、フランス人に対して用いられたものだけしかない(他の見出し語中にナポレオン戦争時のフランス人侮蔑用例が見えること参照 1801 *Port Folio* 24 Oct. 343/1 French frogs are allowed to be superior to all others.(見出し語 allow 4))。ナポレオン戦争時代(1790-1820頃)の用例はオランダ人を指すものである。

<sup>16</sup> 『サイン・シンボル大図鑑』(東京：三省堂) p. 65.

鰐海軍大將がネルソン提督であることは間違いない、とすれば、彼が率いた英国海軍に撃破されたフランス海軍が鰐より弱々しい水棲動物蛙で表象されていることがうなずける。そして当時の名詞 frog の比喻用法ではフランス人よりもオランダ人を指す方が優勢であったのであるから、ここの蛙は、早くからフランスに占領されていたオランダの海軍をも指し、その連合海軍を複数形 frogs が示すとも言えよう。

以上のような 1807 年から 1808 年前半の欧州の国際関係と勢力範囲の概観と当時の風刺画の動物表象から、本寓意詩中で各動物が表象する国が推測できる。英国は獅子、「北の同胞」とは大陸封鎖令に反抗したスウェーデン、南の同胞は半島戦争の同盟国スペインとポルトガルであろう。蛙はフランスとその領土になっていたオランダの海軍である。

「英国の世界秩序に反逆を企てる首領の虎」はナポレオン 1 世率いるフランス、その配下の有力動物は、熊が当時フランスと和約していた東の大国ロシア、テルジット条約の同盟国プロシア、早くから領土としていたイタリアなど。<sup>17</sup>

## 参考文献

### 共同研究

大森文子 2006. 「動物比喻に表れる獣性と人間性 共同研究英語動物名のメタファー(5)」『詩的言語とメタファー 言語文化共同研究プロジェクト 2005』高岡幸一編 大阪大学 47-60.

----- 2009. 「イディオムと詩的表現に見られる動物を媒体とした感情メタファー: 共同研究 英語動物名のメタファー (11)」『言語の歴史的変化と認知の枠組み 言語文化共同研究プロジェクト 2008』尾崎久男編 大阪大学 23-36.

----- 2012. 「動物界の王者とトポス: 英語動物名の比喻義の構造 共同研究 英語動物名のメタファー (12)」『トポスのレトリック 言語文化共同研究プロジェクト 2011』アンドリュー・村上スミス編 大阪大学 59-70.

----- 2013. 「馬の象徴的意味と比喻 共同研究 英語動物名のメタファー (15)」『レトリックの伝統と伝搬 言語文化共同研究プロジェクト 2012』渡辺秀樹編 大阪大学 19-28.

----- 2016. 「犬の寓意詩 *THE COUNCIL OF DOGS* における擬人化と寓意のメタファー」『越境するレトリック—意味・認識・間テクスト性 言語文化共同研究プロジェクト 2015』大森文子編 大阪大学 19-34.

渡辺秀樹 2005a. 「英語鳥名のメタファー研究 俚諺・格言からの考察 共同研究 英語動物名のメタファー (1)」『詩的言語とレトリック 言語文化共同研究プロジェクト 2004』小ロー一郎編 大阪大学 1-19.

----- 2005b. 「強意的頭韻直喩 “as dead as a/the dodo” の発達と異種 英語動物名のメタファー (3)」『言語文化学』31: 163-86. 大阪大学.

----- 2006. 「イヌ科の動物名の人間比喻の意味範囲と構造 共同研究 英語動物名のメタファー (5)」『詩的言語とメタファー 言語文化共同研究プロジェクト 2005』高岡幸一編 大阪大学 35-44.

----- 2007. 「メディア英語の犬品種名メタファーの構造 *poodle* と *rottweiler* を中心に: 共同研究 英語動物名のメタファー(7)」『文化のレトリック 言語文化共同研究プロジェクト 2006』大森文子編 大阪大学 31-4

----- 2008. 「イヌ科名詞・派生語の人間比喻のレベルと構造 共同研究 英語動物名のメタファー (8)」『言語文化研究』大阪大学言語文化研究科 34: 93-108.

<sup>17</sup> “The uneasy politics of *The Council of the Dogs* can be contrasted to a straightforwardly propagandic, patriotic chapbook published in the same year by one of Harris’s rival firms, J. B. Batchelor. *The Lion’s Parliament*, like *The Council of the Dogs*, uses animals to make coded references to public political figures. In the parliament, for example, the Speaker of the House of Commons is Fox (though Charles James Fox had died in 1806, his animal name of “fox” was too rich a coincidence for the chapbook writer to pass up). After learning that the TIGER might attempt to take over the throne, the Admiral Crocodile, a Nelson reference, promises that his monarch will still rule the sea, and that he will attack “should the *Frogs* on the ocean advance.” *Frogs*, of course, refers to the French...” (Ruwe, *British Children’s Poetry in the Romantic Era*. p. 192.)

- 2009. 「名詞 *cat* を含む諺・成句・イディオムと人間比喩義の構造 共同研究 英語動物名のメタファー(9)」『言語の歴史的変化と認知の枠組み 言語文化共同研究プロジェクト 2008』尾崎久男編 大阪大学 5-21
- 2011. 「シェイクスピアにおける賞賛と罵倒のレトリック動物名人間比喩用法の対義・類義の構造」『文化とレトリック認識 言語文化共同研究プロジェクト 2010』大森文子編 大阪大学 1-20.
- 2013. 「英語動物名メタファーの構造的性：複合語グループ・関連動詞と転用動詞・総称名と下位語のメタファー 共同研究 英語動物名のメタファー (14)」『レトリックの伝統と伝搬 言語文化共同研究プロジェクト 2012』渡辺秀樹編 大阪大学 1-18.
- 2016. 「19 世紀英国動物寓意詩 *THE COUNCIL OF DOGS*. (1808) 本文校訂・脚注・日本語訳」『越境するレトリック—意味・認識・間テクスト性 言語文化共同研究プロジェクト 2015』大森文子編 大阪大学 1-18.
- 渡辺秀樹・大森文子 2008. 「19 世紀英国児童向け動物寓意詩 3 編 テキスト・全訳・語注・動物人名比喩義対照表・メタファー分析」『メタファーとスキーマ 言語文化共同研究プロジェクト 2007』渡辺秀樹編 大阪大学 5-39.
- 2012. 「19 世紀英国児童向け動物寓意詩の翻訳とメタファー論考 *The Feast of the Fishes or The Whale's Invention to his Brethren of the Deep*.」『トポスのレトリック—場所・定型表現・認知 言語文化共同研究プロジェクト 2011』アンドリュウ・村上スミス編 大阪大学 9-58.
- 2014. 「19 世紀英国動物寓意詩 *The Jackdaw at Home* 全訳・注釈・メタファー論考」『テキストのレトリック 文化のレトリック—修辞・思想・翻訳 言語文化共同研究プロジェクト 2013』大森文子編 大阪大学 1-30.

## 英国史・政治戯画関係

- E. ルードヴィッヒ 金沢誠訳 1966. 『ナポレオン伝』角川文庫.
- ウィルマ・ジョージ 吉田敏治訳 1993. 『動物と地図』東京：博品社
- 大野真由美 1965. 『イギリス史 (新版)』東京：山川出版社.
- 栗原武夫編集 1975. 『世界の歴史 第 10 巻 フランス革命とナポレオン』中公文庫
- ミランダ・ブルース＝ミットフォード著 小林頼子・望月典子訳 2010. 『サイン・シンボル大図鑑』東京：三省堂 (特に p. 65).
- Ashton, John, 1884. *English Caricature and Satire on Napoleon*. Vols. I. and II. London, Piccadilly: Chatto & Windus.
- Cannadine, David. 2005. *Admiral Lord Nelson: Context and Legacy*. New York: Palgrave Macmillan.
- Cobbett, William, 1818. *The Parliamentary History of England from the Earliest Period to the Year 1803*. Vol. 5 A.D. 1688-1702: *From which Last-mentioned Epoch it is Continued Downwards in the Work Entitled "Hansard's Parliamentary Debates*.
- Griffiths, Ralph & Griffiths, George Edward, 1799. *Dutch Expedition Vindicated; with Brief Observations on the Emigrants*. 1799 London: John Stockdale.
- Hills, Draper, 1976. *The Satirical Etchings of James Gillray*. New York: Dover Publications.
- Howe, Neil. G., 2019. *Statesmen in Caricature: The Great Rivalry of Fox and Pitt the Younger in the Age of Political Cartoon*. London: I. B. Tauris.
- Hunt, Tamara Lee, 2003. *Defining John Bull: Political Caricature and National Identity in Late Georgian England*. Aldershot: Ashgate Publishing Company.
- Newbery, Elizabeth, 2005. *Baron Crocodile; The Story of Horatio Nelson*. National Maritime Museum.
- Ruwe, Donelle, 2014. *British Children's Poetry in the Romantic Era: Verse, Riddle, and Rhyme*. Houndsmill, UK: Palgrave Macmillan.
- Taylor, Charles, 1815. *The Literary Panorama and National Register* Vol. II London: Miltonian Press.
- Young, Arthure, 1793. *Travels in the Kingdom of France*. Dublin.

## 参考資料Ⅰ オランダがカエルと結びつけられて言及されている 18 世紀末頃の文献

1) フランスが占領しているオランダへの英国海軍遠征攻撃について論じた当時のパンフレット  
オランダ海軍が軍艦を多数失い士気喪失していること、この遠征によってポルトガルやスイスへのフランスの侵略が妨げられたこと、オランダを味方につけるべきことなどが述べられている。

*Dutch Expedition Vindicated; with Brief Observations on the Emigrants.* 1799 London: John Stockdale.

“.....The spirit of Dutch navy is now broke, and the number of ships is so reduced, that, for this war at least, Holland is not to be reckoned as a naval power; so that if we have not been able to secure her as a friend, we need no longer fear her as an enemy. There are many persons inclined to think, at least they are very ready to say, that the great majority of the Dutch were against us.---I should wish such senseless croakers to go over and accompany the frogs in that country, and not disturb us with their absurd deductions or false assertions.

p. 9

2) Arthur Young, 1793. *Travels in the Kingdom of France.*

“Should the madness of the two kingdoms[England and Holland] come to such a pitch, more money will be torn from the useful pursuits of industry than all the seven provinces are worth; and more lives lost in the dispute, than exist men and frogs in the whole Dutch republic.” p. 674

3) *The Literary Panorama and National Register* Vol. II London: Miltonian Press. 1815.

“The spirit of the English nation was, at one time, highly inimical to the Dutch; and it was sufficient to ruin any proposal, to say it came from them. We know when, and where, the allusion was made to the frogs which entered into the Royal palaces, and into the Royal kitchens, and even into the Royal bed-chamber: frogs, described as worse plagues than those of Egypt. If this were the case in England, what wonder if Ireland beheld those same frogs with disgust, not unmingled with aversion. They had contributed to the expulsion of King James, and to the depression of the Catholic cause in Ireland: and had assisted in searching his rival King William, on the British throne!” p. 180

4) 名誉革命により James II がフランスへ逃亡、James の娘 Mary の夫、オランダの William がロンドンに入って戴冠し、William III となった。これよりオランダから移ってきた William の臣下たちと英国貴族政治家の対立が起こり、オランダ人を「カエル国の住人」と呼んだ。

*The Parliamentary History of England from the Earliest Period to the Year 1803.* Vol. 5 A.D. 1688-1702.

“William & Mary 1693-4” Sir John Knight’s Speech.

“Upon the whole, sir, it is my judgment, that should this Bill pass, it will bring as great afflictions on this nation, as ever fell upon the Egyptians, and one of their plagues we have at this time very severe upon us; I mean, that of their land bringing forth Frogs in abundance, even in the chambers of their kings: for there is no entering the courts of St. James’s and Whitehall, the palaces of our hereditary kings, for the great noise and croaking of the Frog-landers. p. 856

参考資料 II *The Oxford English Dictionary* 見出し語 **froglander** と **frog**

† **Froglander, n.**

Origin: Formed within English, by derivation. Etymons: **frog** n.<sup>1</sup>, **land** n.<sup>1</sup>, **-er** suffix<sup>1</sup>.

Etymology: < **frog** n.<sup>1</sup> + **land** n.<sup>1</sup> + **-er** suffix<sup>1</sup>. probably with reference to the fact that the Netherlands are low-lying and marshy, and so said to provide a good habitat for frogs, although compare also earlier **frog** n.<sup>1</sup> 9. and discussion at that entry. Compare **Frogland**.

*slang* (chiefly *derogatory*). *Obsolete*. A native or inhabitant of the Netherlands; a Dutch person (cf. **frog** n.<sup>1</sup> 9). In quot. 1693 perhaps: a foreigner.

1673 in *Catal. Prints: Polit. & Personal Satires* (Brit. Mus.) (1870) I. 591 Sweet little Devill thou shalt haue my prayer A poor distressed Froglander to spare. 1693 J. Knight in *Wks. G. Villiers* (1715) II.

304 There is [no] entring in the Courts of St. James and Whitehall, the Palaces of our Hereditary Kings, for the great Noise and Croaking of the Frog-Landers. 1699 B. E. *New Dict. Canting Crew* *Frog-landers*, Dutch-men.

1713 J. Withers *Dutch Better Friends than French* 33 The next Objection against our Protestant Allies is, That they are Rivals with us in our Trade, and..that if these Froglanders were once crush'd, the Trade of the World would be our own. 1715 *Britons Strike Home* 30 Every body that knows me,

know well enough that I am no great Admirer either of a Fr—ch-man or a Froglander. 1782 J. Ritson

*Let.* 7 June (1833) I. 51 These confounded Froglanders, you see, will not make peace with us.

1867 W. H. Smyth & E. Belcher *Sailor's Word-bk.* *Frog-landers*, Dutchmen in colloquial language.

**frog**<sup>1</sup>

† 9. *derogatory*. A Dutch person; = **Froglander** n. *Obsolete*.

1652 *Season. Exp. Netherl.* 2 Neither had I ever wished the charming of those Frogs [*sc.* the Dutch]. 1712 J. Arbuthnot *Law is Bottomless-pit* iv. 9 Mrs Bull had been pretty well tun'd up by Frog, who chim'd in with her learn'd Harangue. ?1798 'P. Pindar' *Tales of Hoy* 20 The Spaniard too late shall his folly confess, When his Indies no longer remain; And the Dutchman, a Frog in the Days of Queen Bess, Shall croak in his ditches again. 1832 T. Moore *Wks.* VIII. 111 Only think, to have Lords overrunning the nation, As plenty as frogs in a Dutch inundation.

10. Usually *derogatory*. Frequently with capital initial.

a. A French person or a person of French descent; occasionally as a form of address.

1657 Sir W. D'Avenant *First Days Entertainm. Rutland-House* 55 Your Kitchins are well lin'd with Beef,..whilst those in the Continent..entertain flesh as a Regalio; and we, your poor French Frogs, are fain to sing to a Salade. 1778 F. Burney *Evelina* I. xiv. 79 Hark you, Mrs. Frog..you may lie in the mud till some of your Monsieurs come to help you out of it. 1845 F. A. Kemble *Let.* 15 Dec. in *Rec. Later Life* (1882) III. 110 Surely I shall always be able, go where I will, among frogs or maccaronis, to procure *sucre noir*, or *inchiostro nero*. 1918 E. F. Straub *Sergeant's Diary* 11 July (1923) 119 Some of these 'Frogs' are afraid of their own shadows. 1962 I. Murdoch *Unofficial Rose* viii. 84 Not that I want you to marry a frog, but she sounded quite a nice girl. 2000 *Times* 12 May ii. 5/1 The Frogs are at it again, lambasting the British for our lack of flirting skills while they bask in their reputation as Europe's romantic experts.

b. The French language.

1936 H. J. Reilly *Amer. All* 159 A French soldier saw me and started spitting 'frog', which I did not understand. 1955 W. Faulkner *Fable* (U.K. ed.) 333 Ask him... You can speak Frog. 2005 *Advertiser (Adelaide)* (Nexis) 7 Dec. f10 The Poms spoke Frog for yonks after the Norman invasion, so huge slabs of English has French roots.

B. adj. (*attributive*).

*colloquial* (usually *derogatory*). Frequently with capital initial. Of or relating to France or the French language; French.

1914 R. Brooke *Let.* July (1968) 601 Could we go on Friday to the Frog-Art show at Grosvenor House? From the First Frog to Cézanne. 1938 S. V. Benét *Thirteen o'Clock* 234 But there'd be the nuisance of learning frog-talk and the passage there and ack.

1970 *Private Eye* 27 Mar. 16 I dunno about the no hard feeling's bit—from what I hear about them frog sheilahs! 2000 *Sunday Mail (Brisbane)* 31 Dec. 31/1 The battle of the Frog champagnes always hots up at this time of the year.

他の見出し語中の例

1801 *Port Folio* 24 Oct. 343/1 French frogs are allowed to be superior to all others.(見出し語 allow 4 中)

1853 W. M. Thackeray *Eng. Humourists* v. 236 A hearty, plain-spoken man,..having a proper *bourgeois* scorn for French frogs, for mounseers, and wooden shoes in general. (見出し語 mounseer 中)



参考資料 III-1 British Museum 公開画像資料

([https://research.britishmuseum.org/research/collection\\_online/collection\\_object\\_details/collection\\_image\\_gallery.aspx?assetId=147230001&objectId=1641296&partId=1](https://research.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details/collection_image_gallery.aspx?assetId=147230001&objectId=1641296&partId=1))

Museum number: 1868,0808.7682

Title (object): The Valley of the shadow of Death.

Napoleon, advancing down a gently sloping causeway of rock which traverses water and flames, is halted by 'Leo Britannicus' who bounds savagely towards him. He drops a short chain attached to the nose of the 'Russian Bear', a huge white creature at his heels. He is beset on all sides by monsters, who emerge from a background of flame, smoke, and cloud, or from the water. Beside the British Lion is a little 'Sicilian Terrier', barking ferociously. Death, a skeleton-like corpse, rides a mule which dashes through the air towards Napoleon, snorting flame. He wears a Spanish hat and cloak, and holds up a flaming spear and an hour-glass whose sands have almost run out. The mule's trappings are inscribed 'True-Royal-Spanish-Breed'. Outstripping the mule, a savage 'Portuguese Wolf', with the end of a broken chain attached to his collar, leaps towards Napoleon. The heads and hulkers of two melancholy French officers with their necks chained together emerge from clouds to address Napoleon; they say: "Remember Junot and Remember Dupont." Above these is the Pope's tiara, the apex of flames, emitting thunderbolts towards Napoleon, and inscribed 'Dreadful Descent of ye Roman Meteor' [cf. BMSat 10970]. Immediately above Napoleon is a crescent moon inscribed 'British-influence' enclosing the old (dark) moon, which is 'French Influence'. This forms the centre of a turban, and is surrounded with fiery clouds flanking the features of the Sultan, looking fiercely down at Napoleon. Blood drips from it. This is 'The Turkish New-Moon, Rising in Blood'. Beside it (r.) the head and arms of a man raising an enormous sword above Napoleon emerge from swirling flames: The 'Spirit of Charles ye XII' [of Sweden 1682-1718]. On the r. a double-headed Habsburg eagle swoops towards Napoleon from clouds: "- The Imperial Eagle emerging from a Cloud." Its collar is inscribed 'German Eagle'.

From the water beyond Napoleon's causeway, the 'Ditch of Styx', project the crown and hands of the drowning 'Rex Joseph'; he is immediately under the Spanish mule ridden by Death. The water on the nearer side of the causeway, in the foreground, is the 'Lethan Ditch'. From this (l.) rats crawl towards Napoleon: "The Rhenish Confederation of Starved Rats, crawling out of the Mud [cf. BMSat 10433]." Three frogs raise their heads from the ditch to spit: "Dutch-Frogs spitting out their spite." A rattle-snake spits venom, and shakes its tail: "- American Rattle-Snake shaking his Tail." On the r., standing on a rock, is a dilapidated eagle with clipped wings, and scanty feathers: "Prussian Scare-Crow attempting to Fly -." 24 September 1808. Hand-coloured etching



参考資料 III-2 British Museum 公開画像資料

([https://research.britishmuseum.org/research/collection\\_online/collection\\_object\\_details/collection\\_image\\_gallery.aspx?assetId=47359001&objectId=1484762&partId=1](https://research.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details/collection_image_gallery.aspx?assetId=47359001&objectId=1484762&partId=1))

Museum number: 1868,0808.7647

Title (object): The Corsican Tiger at Bay

Description

Napoleon, 'Corsican Tiger', with the body of a tiger, and wearing his feathered bicorne, puts his fore-paws on a bunch of four yelping and prostrate dogs, one with a collar inscribed 'Royal Greyhound' (the collars of the others being hidden). He turns his head in profile to the left to glare savagely at a pack of 'Patriotic Greyhounds'. The two foremost bark fiercely at him, their heads close to his, others are streaking down a steep hill (l.) towards him. Narrow water divides the land on which Napoleon stands from three other projecting pieces of land on the r. In the foreground a 'Dutch Frog' sits smoking a pipe and watching the conflict, saying, "It will be my turn to have a slap at him next." On a cliff behind the frog 'John Bull', a 'cit', stands aiming his musket at the tiger; he says:

"There was a little Man and he had a little gun, and his Bullets were made of lead.

D-----n me but we'll manage him amongst us."

On a more distant plain a bear on its hind legs faces an eagle with three crowned heads: they are 'Russian Bear & Austrian Eagle', and are linked together by a heavy chain attached to collars on the bear and eagle.

The eagle says: "Now Brother Bruin is the time to break our chains." 8 July 1808 Hand-coloured etching



これは *The Lion's Parliament* の内容に近い動物風刺画で、イペリア半島戦を描く。ナポレオンを囲むのは、左側に Patriotic Greyhounds。虎の足に押さえられているのが Royal Greyhounds。これは「皇帝ナポレオンに忠実な4つの国、ライン連邦・ワルシャワ大公国・イタリア王国・イスパニア王国を指すか? 右側に英国 John Bull: "There was a little Man/ And he had a little gun/ And his Bullets were made of lead/ D---n me but we'll manage him amongst us." ロシアとオーストリア Russian Bear & Austrian Eagle: "Now Brother Bruin is the time to break a our chains." オランダは Dutch Frog: "It will be my turn to have a slap at him next." German Eagle 双頭の鷲 オーストリア皇帝 = 神聖ローマ皇帝 (ロシア皇帝の紋章でもある) Russian Bear オランダを表象する蛙は対岸で目を見を決め込んでいるが、その姿は張り紙の Dutch Frog にもかかわらず、どうても蛙には見えない。これは故意の描写か。